

# 罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

(第1卷)

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl  
and Their Chinese Translations (Volume 1)

于本凤 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社  
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事  
品读及汉译探索(第1卷)

An Interpretation of Short Stories  
by Roald Dahl and Their Chinese Translations (Volume 1)

于本凤 王永胜 著  
YU Ben-feng, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

## 内容简介

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第1卷,包括11部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成四章加以编排,分别为“愿赌服输”“莫惹娇妻”“战争创伤”和“战场硝烟”。每章收录至少两篇作品,包括原作导读、原作释读和翻译探索。

本书适合英语专业的大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合搞英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第1卷/于本凤,  
王永胜著. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2014.4  
ISBN 978-7-5603-4541-3

I. ①罗… II. ①于… ②王… III. ①短篇小说-小说研究-  
英国-现代 ②短篇小说-文学翻译-英国-现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第300135号

责任编辑 田新华  
封面设计 思华 高永利  
出版发行 哈尔滨工业大学出版社  
社址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编 150006  
传真 0451-86414749  
网址 <http://hitpress.hit.edu.cn>  
印刷 哈尔滨市工大节能印刷厂  
开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11 字数 380千字  
版次 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5603-4541-3  
定 价 38.00元

---

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

## 前 言

对于罗尔德·达尔，中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品，国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销，几乎家喻户晓。可以说，在所有儿童文学作家中，罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的书深受全世界小朋友的喜爱，其中包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*, 1983年获“惠特布雷德奖”——Whitbread Award)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等。

然而，作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品，特别是那些“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学作品特点，但因为是罗尔德·达尔早期作品，也被收录进来，作为研究的对象)的短篇小说(也可以说“成人类”短篇小说，即为成年人写的文学作品。当然，这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容，但达尔“成人”作品中的色情内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品，基本收录在他的《迷情乱性》——Switch Bitch一书中)也同样精彩。其实，这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响，多数采用现实主义的创作手法。同时，他也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看，可以说，他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”(陈钰,1985)。同他的儿童文学作

品一样,他早期这些“非儿童类”作品也具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,但是,他此类短篇小说这方面的特点尤其突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan, 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡——笔者注),并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,加入驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据他战争期间的经历写成。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(*Over to You*)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(*Boy*)和《独闯天下》(*Going Solo*),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*),以及《罗尔德·达尔的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一道,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)<sup>①</sup>。

① Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl*[M]. England: Penguin Books Ltd., 2006.

罗尔德·达尔于1990年11月去世。《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”,并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)<sup>①</sup>。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了”<sup>②</sup>。

罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学作品特点)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品译介的也不是很多。就算是有所译介,也是零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地加以翻译,就如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” —*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

① Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*[M]. England: Penguin Books Ltd., 1992.

② 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) “*The Best of Roald Dahl*” (《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“The absolute master of the twist-in-the-tale” —*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”

——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”

—*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。”

——(英国)《观察家报》

“An unforgettable read, don't miss it.”

—*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“One of the most widely read and influential writers of our generation”  
—*The Times*

“我们这一代人中,(罗尔德·达尔是)最为有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一。”——(英国)《泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

—*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

—*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”  
—*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”  
——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

—*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学作品特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,分册编辑,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式翻译(极个别人名作了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版,2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版社集团、中国对外翻译出版社公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单



位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语语言思维者能形象化加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉译的四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面意义。

(4)就汉译本整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性。

(5)尽量完美再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如,原文中很多非标准的英语表达汉译时就没有在“风格”上充分得以体现,这也是以后有待继续探讨的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈步“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇故事(小说)进行研究、翻译并成书的过程中,不当、甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是,本系列书中所引的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。

于本凤 王永胜

2014年1月于渤海大学所在地

——古城锦州

# 目 录

|   |     |
|---|-----|
| 第一章 愿赌服输 .....                                | 1   |
| 第一节 《南方来客》 <i>Man from the South</i> .....    | 2   |
| 一、原作导读 .....                                  | 3   |
| 二、原作释读 .....                                  | 4   |
| 三、翻译探索 .....                                  | 20  |
| 第二节 《赌海沉溺》 <i>Dip in the Pool</i> .....       | 31  |
| 一、原作导读 .....                                  | 32  |
| 二、原作释读 .....                                  | 33  |
| 三、翻译探索 .....                                  | 48  |
| 第三节 《费西先生》 <i>Mr. Feasey</i> .....            | 59  |
| 一、原作导读 .....                                  | 59  |
| 二、原作释读 .....                                  | 60  |
| 三、翻译探索 .....                                  | 101 |
| 第二章 莫惹娇妻 .....                                | 131 |
| 第一节 《宛若羔羊》 <i>Lamb to the Slaughter</i> ..... | 132 |
| 一、原作导读 .....                                  | 132 |
| 二、原作释读 .....                                  | 133 |
| 三、翻译探索 .....                                  | 147 |
| 第二节 《通天之路》 <i>The Way up to Heaven</i> .....  | 157 |
| 一、原作导读 .....                                  | 158 |
| 二、原作释读 .....                                  | 159 |
| 三、翻译探索 .....                                  | 177 |

|   |     |
|---|-----|
| 第三章 战争创伤 .....                                  | 190 |
| 第一节 《美好昨日》 <i>Yesterday Was Beautiful</i> ..... | 191 |
| 一、原作导读 .....                                    | 192 |
| 二、原作释读 .....                                    | 193 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 200 |
| 第二节 《如你之人》 <i>Someone like You</i> .....        | 205 |
| 一、原作导读 .....                                    | 205 |
| 二、原作释读 .....                                    | 206 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 219 |
| 第三节 《士兵幻象》 <i>The Soldier</i> .....             | 228 |
| 一、原作导读 .....                                    | 228 |
| 二、原作释读 .....                                    | 229 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 241 |
| 第四章 战场硝烟 .....                                  | 252 |
| 第一节 《废墟之中》 <i>In the Ruins</i> .....            | 252 |
| 一、原作导读 .....                                    | 253 |
| 二、原作释读 .....                                    | 253 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 255 |
| 探索之一 .....                                      | 255 |
| 探索之二 .....                                      | 256 |
| 第二节 《坠机余生》 <i>Shot down over Libya</i> .....    | 257 |
| 一、原作导读 .....                                    | 258 |
| 二、原作释读 .....                                    | 259 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 271 |
| 第三节 《希腊孤女》 <i>Katina</i> .....                  | 278 |
| 一、原作导读 .....                                    | 278 |
| 二、原作释读 .....                                    | 279 |
| 三、翻译探索 .....                                    | 313 |
| 参考文献 .....                                      | 338 |
| 后 记 .....                                       | 340 |

# 第一章 愿赌服输

赌,乃人之天性;赌,乃残酷无情;赌,乃有败有胜;赌,更多的是让人痴醉狂疯。还是汉语中的四个字说得好:愿赌服输。

“愿赌服输”这个四字词语出自“《春秋》第3卷,原文‘怀公怒,欲杀之,术急曰,赌者必有输,何故迁怒与人’,后作‘愿赌服输’”<sup>①</sup>。

愿赌服输,不管你的赌注是一根小手指,还是全部的家当;愿赌服输,不管你赌的是名贵的凯迪拉克、客船航行的里程,还是训练有素的赛犬;愿赌服输,不管你是“南方来客”,还是“费西先生”,还是什么三教九流,终将“赌海沉溺”。

突然之间,曾经的一首中文流行歌曲浮现在脑海,其中几句歌词可谓精彩:

这次到底谁赢谁输?

原来我拿幸福当成了赌注。

输了你,我输了全部。

谁叫我拿幸福当成了赌注?

<sup>①</sup> 参见“百度百科”相关词条,网址:<http://baike.baidu.com>

输了你,我愿赌服输<sup>①</sup>。

那么,就让我们走进罗尔德·达尔三篇小说里的世界,去细心体会“愿赌服输”的精彩吧。

## 第一节 《南方来客》*Man from the South*

罗尔德·达尔的《南方来客》(*Man from the South*)首次发表在《科利尔》杂志(*Collier's*,也有人译作《柯里尔》或《柯莱斯》)1948年9月4日出版的那一期上,题目叫《收藏品》(*Collector's Item*)。后来,这个故事以“*Man from the South*”为题,收录到《罗尔德·达尔小说精品集》(*The Best of Roald Dahl*)、《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)、《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《如你之人》(*Someone like You*)等书中,也被改编成电影《非常赌注》(*The Bet*)以及电视系列剧——分别是1960年1月3日播映的《阿尔弗雷德·希区柯克出品短剧选》(*Alfred Hitchcock Presents*)中第168集(Episode 168),以及1979年3月24日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第1部中的第1集(Episode 1.1)<sup>②</sup>,可见其影响力之大。

顺便提一下,达尔似乎有更换小说标题的习惯,当初发表是这个题目,后来再发表又变成另一个题目,但换“汤”不换“药”;或者说,

---

① 百代唱片公司1999年7月1日出版发行的那英个人专辑《干脆》中的一首歌曲《愿赌服输》。参见“百度百科”相关词条,网址:<http://baike.baidu.com>

② 以上信息以及本节以下部分资料取自克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“Roald Dahl Fans.com”(罗尔德·达尔粉丝网),网址为:<http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处则同此注

发表在这个地方是一个题目,发表到另一个地方却变成了另一个题目。当然,标题的最终确定的确是一件十分困难的事情,涉及诸多因素,这本来就是无可厚非的事情,有点类似文学作品翻译中对标题的处理。

## 一、原作导读

《南方来客》这篇小说,跟达尔的其他很多小说一样,故事的叙述者“我”身份不明确,或者说,叙述者处于“无名”的“隐性”状态,但是,纵观全文可以这样去设想:故事的叙述者“我”就是作家罗尔德·达尔本人,就是达尔本人的“化身”。

在牙买加一座宾馆的游泳池旁边,叙述者“我”正仰卧在躺椅里休息呢。这时,“我”注意到一位个头矮小、有点上了年纪的男子沿着游泳池边缘向“我”走来。他头戴一顶大大的、奶油色的巴拿马平顶草帽。一番交谈之后,他跟“我”坐到了一起。听口音,他是南美人,算是一位南方来客了。没过多大工夫,一个美国男孩和一个英国女孩也加入到我们行列中来,跟我们坐到了一块儿。美国男孩给我们每人递上一支香烟,并吹嘘说自己的打火机一打就着——哪怕是在这样的风刮得很厉害的天气里。于是,这位南方来客就问男孩是否愿意就此打个赌。南方人说,要是男孩连续十次将火机打着,就把自己那辆崭新的“凯迪拉克”给男孩,但是,男孩要是输掉的话,他就将男孩左手的小手指砍下来。

经过一番苦苦的思考之后,男孩子最终同意跟他赌一把。于是,“我”跟着他们,包括那个女孩,一起到了南方人所住的房间。南方人有条不紊地做着赌前各项准备工作。他将男孩子的手绑到桌子上,只允许小手指伸出来,他自己则拿着一把砍刀站在男孩子身边,做好了随时要砍掉小手指的准备。

男孩子用另一只手连续八次成功地将火机打着之后,房间的门突然打开,一名妇女说着西班牙语闯了进来。她喊叫着,将南方人推倒在床,同时向其他人道歉,说她不应该丢下他不管。她还说,在家乡的时候,他赢过47根手指了,但最终,他将他的一切都赢到自己的

手中,但是赢的过程漫长而艰辛。

小说的最后,叙述者“我”要离开的时候,看了看那个女人的一只手,那只手上只剩下一根手指和一只大拇指了——“I can see it now, that hand of hers; it had only one finger on it, and a thumb”。

## 二、原作释读

下面是罗尔德·达尔这篇小说的原文,难度适中,但麻烦之处是对小说中主人公那口非标准英语的理解。写到关键时刻,达尔及时收笔,故事悬念顿生,耐人寻味。

### Man from the South<sup>①</sup>

It was getting on towards six o'clock so I thought I'd buy myself a beer and go out and sit in a deck-chair<sup>②</sup> by the swimming pool and have a little evening sun.

I went to the bar and got the beer and carried it outside and wandered down the garden towards the pool.

It was a fine garden with lawns and beds<sup>③</sup> of azaleas<sup>④</sup> and tall coconut palms<sup>⑤</sup>, and the wind was blowing strongly through the tops of

---

① 本部小说原文出自“*Roald Dahl. The Best of Roald Dahl*[M]. England: Penguin Books Ltd., 2006.”

② deck chair or deck-chair: *Noun* a folding chair for use outdoors; a wooden frame supports a length of canvas 帆布躺椅;甲板折椅;折叠帆布长椅

③ bed: *Noun* a plot of ground in which plants are growing 苗圃;花坛

④ azalea: *Noun* any of numerous ornamental shrubs grown for their showy flowers of various colors 杜鹃花

⑤ coconut palm: *Noun* tall palm tree bearing coconuts as fruits widely planted throughout the tropics 椰子树;椰树

the palm trees<sup>①</sup>, making the leaves hiss<sup>②</sup> and crackle<sup>③</sup> as though they were on fire. I could see the clusters of big brown nuts hanging down underneath the leaves.

There were plenty of deck-chairs around the swimming pool and there were white tables and huge brightly coloured umbrellas and sunburned men and women sitting around in bathing suits. In the pool itself there were three or four girls and about a dozen boys, all splashing<sup>④</sup> about and making a lot of noise and throwing a large rubber ball at one another.

I stood watching them. The girls were English girls from the hotel. The boys I didn't know about, but they sounded American, and I thought they were probably naval cadets<sup>⑤</sup> who'd come ashore from the US naval training vessel which had arrived in harbour that morning.

I went over and sat down under a yellow umbrella where there were four empty seats, and I poured my beer and settled back<sup>⑥</sup> comfortably with a cigarette.

It was very pleasant sitting there in the sunshine with beer and

① palm tree: *Noun* any plant of the family *Palmae* having an unbranched trunk crowned by large pinnate or palmate leaves 棕榈树

② hiss: *Noun* a fricative sound (especially as an expression of disapproval) 嘶嘶声; (表示反对或嘲笑的) 嘘嘘声 (e. g. The speaker was received with a mixture of applause and hisses. 那演说者同时得到喝彩声和嘘声。)

③ crackle: *Noun* the sharp sound of snapping noises 轻微的爆裂声; 噼啪声

④ splash: *Verb* cause (a liquid) to spatter about, especially with force 使(液体)溅起 (e. g. The children love splashing water over each other. 儿童喜欢互相泼水。)

⑤ cadet: *Noun* a military trainee (as at a military academy) 陆军或海军学校学员

⑥ settle back: sit back 仰坐



cigarette. It was pleasant to sit and watch the bathers splashing about in the green water.

The American sailors were getting on nicely with the English girls. They'd reached the stage where they were diving under the water and tipping them up by their legs<sup>①</sup>.

Just then I noticed a small, oldish man walking briskly<sup>②</sup> around the edge of the pool. He was immaculately<sup>③</sup> dressed in a white suit and he walked very quickly with little bouncing strides, pushing himself high up on to his toes with each step. He had on a large creamy Panama hat<sup>④</sup>, and he came bouncing along the side of the pool, looking at the people and the chairs.

He stopped beside me and smiled, showing two rows of very small, uneven teeth, slightly tarnished. I smiled back.

“Excuse pleess<sup>⑤</sup>, but may I sit here?”

“Certainly,” I said. “Go ahead.”

He bobbed around to the back of the chair and inspected it for safety, then he sat down and crossed his legs. His white buckskin<sup>⑥</sup> shoes had little holes punched all over them for ventilation.

---

① to tip someone up by their legs 抓住他人的腿抬起来(将他人扔倒)(e. g. A youth sprinted past, tipping over her glass. 一个年轻人冲过去,把她的玻璃杯撞翻了。)

② brisk: *Adjective* quick and energetic; 轻快的; 活泼的; 伶俐的(e. g. The actress is walking at a brisk pace. 那位女演员正以轻快的步伐走着。)

③ immaculately: *Adverb* in an immaculate manner 干净地; 无瑕地

④ Panama hat: *Noun* a stiff straw hat with a flat crown 巴拿马(式); 平顶的草帽

⑤ pleess: “please”的非标准发音形式

⑥ buckskin: *Noun* a soft yellowish suede leather originally from deerskin but now usually from sheepskin 鹿皮; 硝好的羊皮